

# 敦煌研究院旧藏回鹘文 《十业道譬喻故事花环》残卷研究

吐送江·依明<sup>1</sup> 阿不都日衣木·肉斯台木江<sup>2</sup>

(1. 兰州大学 敦煌学研究所, 甘肃 兰州 730020;

(2. 敦煌研究院 敦煌文献研究所, 甘肃 兰州 730030)

**摘要:** 敦煌研究院旧藏有敦煌出土汉文和少数民族文献写本数百件。这批文献主要出土于莫高窟藏经洞和莫高窟北区, 一部分文献是敦煌研究院工作人员和民间收藏家赠于敦煌研究院。敦煌研究院旧藏回鹘文文献的研究成果近几年陆续公布与众。本文对敦煌研究院旧藏两叶回鹘文《十业道譬喻故事花环》残卷进行释读研究。

**关键词:** 敦煌研究院藏 回鹘文 十业道譬喻故事花环

中图分类号: K870.6 文献标志码: A 文章编号: 1001-6252 (2022) 02-0040-16

## 一、概述

回鹘文《十业道譬喻故事花环》又名《十业道譬喻鬘经》回鹘语称作 *On törlüg ayïr y qilînç yollarï* (十种恶业道) 或 *D (a) śakarmapatavadanamal atl (ï) γ kavi nom bitig* (名叫大沙喀马帕塔瓦达纳马拉的诗体经书), 梵语称作 *Daśakarmapathāvadānamālā*, 简称 DKPAM。该文献的名在 863、2990、3417 行以 *D (a) śakarmapatavadanamal* (梵语 *Daśakarmapathāvadānamālā*) 的形式出现。回鹘文《十业道譬喻故事花环》是回鹘佛教文献中为数不多的译自吐火罗语的回鹘语佛教文献之一。回鹘文佛教文献大部分译自汉语, 从吐火罗语翻译成回鹘语的文献较为少见。现存回鹘语佛教文献中《阿烂弥王本生故事》《弥勒会见记》和《十业道譬喻故事花环》三个文献被确认是译自吐火罗语的。

收稿日期: 2020-12-10

基金项目: 国家社科基金重大招标项目“海外藏回鹘文献整理与研究”(20&ZD211); 兰州大学学科交叉创新团队建设项目(21lzujbkytd004)

作者简介: 吐送江·依明(1980-), 男, 新疆和田人。教授, 博士生导师, 主要从事回鹘文献研究。

阿不都日衣木·肉斯台木江(1986-), 男, 新疆喀什人。副研究馆员, 主要从事回鹘文献研究。

关于从吐火罗语翻译成回鹘语的记录在德藏残卷 Mainz 864a 号（图 1）的跋文（第 1-12 行）中出现。原文：[vaiba]žiki šastra dantri k[a]vi[drri] [sanga]tazi ugu Küsan tilint-in [to]x:rī tilinčä ävrimiš; T[o]x:rī [ti]l[in]tin šilazin pr[aštinki] b[axši] yangirtī Türkčä ä[virmiš], bo d(a)šakrmapata[avdanamal] uluγ kavi nom bitig; 译文：毗婆沙派精通经纶的桑嘎大萨从龟兹语翻译成吐火罗语，律师森纳法师又从吐火罗语翻译成突厥语。<sup>①</sup> 从跋文内容来看，《十业道譬喻故事花环》的原文用龟兹语写成，先从龟兹语翻译成吐火罗语（焉耆语），然后从吐火罗语翻译成了回鹘语。

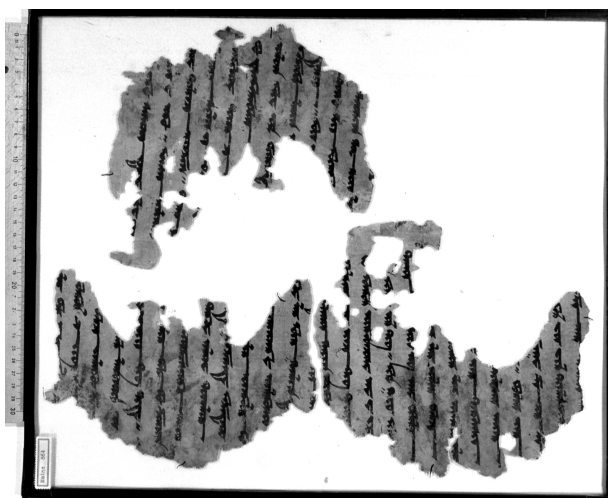


图 1 德藏 Mainz 864

（采自 [http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0864\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0864_seite1_detail1.jpg)）

《十业道譬喻故事花环》属于上座部佛教（梵语 Sthaviravāda、巴利语 Theravada）的毗婆沙 Vaibhāṣika。《十业道譬喻故事花环》以师父和弟子之间围绕着十种业道 on törlüg qilinč展开的具有教诲意义的各种佛教故事组成。回鹘文《十业道譬喻故事花环》共有十个章节，每个章节讲述一种业道 Karmapatha 的故事。《十业道譬喻故事花环》中出现的十种恶业是：1. 杀生 özlüg ölmäk; 2. 偷盗 adınayı tavarın oγurlamaq; 3. 邪淫 amranmaq nizvani; 4. 妄语 äzüg äzüglämäk; 5. 诽谤 čašut čašurmaq; 6. 粗恶语 erig sarsıy sav sözlämäk; 7. 绮语 sa čuq sav sözlämäk; 8. 贪婪和嫉妒 azlanmaqlıy künilämäklig; 9. 嗔恚 övkä köngül öritmäk; 10. 邪见 tärs köritmäk。汉文版《阿毗达摩毗婆沙论》Abhidharma Mahāvibhāṣa śāstra 第四篇《业蕴》中释十种恶业道。

回鹘文《十业道譬喻故事花环》的不同残卷从吐鲁番、哈密和敦煌等地出土，大部分在 20 世纪初被德国皇家普鲁士探险团和俄国探险队带走。现藏于德国柏林勃兰登堡科学院吐鲁番学研究所、俄罗斯科学院圣彼得堡分院东方古籍研究院、中国新疆维吾尔自治区博物馆和中国国家博物馆等四处。其中德藏和俄藏残卷最多，德藏版本的照片

<sup>①</sup> 耿世民《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研究（3）》，《新疆大学学报》2008 年第 1 期，第 140-144 页。

在德国吐鲁番学研究院网站可获取。2016年德国学者威肯斯（Jens Wilkes）整理出版了回鹘文《十业道譬喻故事花环》藏于不同地区的残卷，<sup>①</sup>据威肯斯的研究成果本文献共有12566行。

德藏本：

德国普鲁士皇家探险队哥伦威德尔（Albert Grünwedel）和勒柯克（Albert Von Le Coq）等人1902至1914年间吐鲁番以及周围地区进行的四次考古发掘。回鹘文《十业道譬喻故事花环》是德国探险队带走的文献之一。回鹘文《十业道譬喻故事花环》德藏部分的研究早在1908年已经开始，德国回鹘学专家缪勒（F. W. K. Müller）在1908、1910、1920、1931年出版的Uigurica I-IV《回鹘学》四卷本中对部分残卷进行了研究。他的研究包括文献解读和德文释义。<sup>②</sup>

回鹘文《十业道譬喻故事》德藏版本的目录由德国学者杰哈尔德（Gerhard Ehler）在1987年Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland《德国东方写本目录》中的Altürkische Handschriften《古代突厥语写本》系列目录第二卷中发表。<sup>③</sup>2010年威肯斯在《古代突厥语写本》系列目录的第十卷上发表了补充目录。他们在目录中指出了现藏于德国的回鹘文《十业道譬喻故事花环》不同残卷对应的部分和编号。<sup>④</sup>

威肯斯在2003、2004、2006年在日本大阪大学出版的《内亚语言研究杂志》和《匈牙利东方学研究期刊》上发表了名为《回鹘文十业道譬喻故事研究》的论文，论文中他对三种恶业道的故事，即《优填王 Udāyana 的故事》《食人迦摩沙波陀王 Kalmāsapāda 的故事》《杀母者 Kāmapriya 的故事》进行了整理研究。在2016年，威肯斯整理出版了收藏在不同地方的《十业道譬喻故事》的文本。他的研究分三册对《十业道譬喻故事花环》进行了语文学研究，第一、二册是《十业道譬喻故事花环》的转写和德语翻译，第三册是《十业道譬喻故事》的词汇表和索引。<sup>⑤</sup>

2009年土耳其学者阿里马勒（Murat Elmalı）对德藏《十业道譬喻故事》进行研究并发表博士论文，他的博士论文包括文献转写、土耳其语翻译和词汇表。2014年他在博士论文的基础上，把《十业道譬喻故事花环》的一个章节出版了名为《六齿象的故事》的专著。他在2016年出版了《十业道譬喻故事花环》的文本，该研究包括德藏本

① Wilkens, Jens, *Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien, Edition der altuigurischen Daśakarmapathāvadānamālā*. Teile 1-3, Turnhout, Brepols, 2016.

② Müller, Friedrich Wilhelm Karl, *Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I-VIII)*. Berlin, Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1920, phil.-hist. Kl., Nr. 2.

③ Ehlers, Gerhard, *Altürkische Handschriften Teil 2. Das Goldglanzsūtra und der buddhistische Legendenzyklus Daśakarmapathāvadānamālā*. Stuttgart (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XIII, 10), 1987.

④ Wilkens, Jens, *Altürkische Handschriften Teil 10, Buddhistische Erzähltexte*, Stuttgart, Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland XIII, 10, 2010.

⑤ Wilkens, Jens, *Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien. Edition der Altuigurischen Daśakarmapathāvadānamālā*. Teile 1-3, Turnhout, Brepols, 2016.

中 4748 行文献转写、翻译、索引和文献影印。<sup>①</sup>

俄藏本：

回鹘文《十业道譬喻故事花环》俄藏部分现藏于俄罗斯圣彼得堡科学院东方古籍文献研究院。它是马洛夫 (Malov) 在 1910 年至 1914 年来期间从敦煌和吐鲁番等地带走的文献之一。俄藏部分的由俄罗斯回鹘学专家吐古舍娃 (Lilia Tugusheva)、日本回鹘学家庄垣内正弘 (Masahiro Shogaito)、节滕代 (Fujishiro Setsu) 等进行过研究, 并在 1998 年研究出版。该研究包括文献转写、译文和词汇表等。<sup>②</sup>

中国藏哈密本：

据耿世民的研究成果, 哈密发现的回鹘文《弥勒会见记》中的 20 多叶是《十业道譬喻故事花环》内容。因此中国藏回鹘文《十业道譬喻故事》的版本也称作哈密本《十业道譬喻故事花环》, 现藏于新疆维吾尔自治区博物馆。哈密本《十业道譬喻故事》版本由我国学者耿世民、德国学者劳特 (Jens Peter Laut)、威肯斯 (Jens Wilkens) 等进行了研究。他们于 2005、2006、2007 年在《乌拉尔阿尔泰学年鉴》上共同发表了名为《哈密本回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉》的三篇论文。其研究包括了文献解读和德文翻译。<sup>③</sup>

黄文弼先生收集品中的几叶回鹘文文献也出自《十业道譬喻故事花环》, 相关研究由威肯斯在 2016 年发布在匈牙利《东方学报》。<sup>④</sup>

另外, 耿世民于 2008、2009 和 2010 年在《中央民族大学学报》、《喀什师范学院学报》、《中国少数民族古籍国际学术研讨会论文集》中发表了回鹘文《十业道譬喻故事花环》哈密本残卷研究 (1~5) 的 5 篇论文。<sup>⑤</sup>

- 
- ① Elmalı, Murat, *Daşakarma-pathāvadānamālā*, TDK, Ankara, 2016; Elmalı, Murat, Altı dişli Fil Hikayesi, TDK, Ankara, 2014.
- ② M. Shōgaito, L. Tugusheva, S. Fujishiro, The Daşakarmapathāvadānamālā in Uighur from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Russian Academy of Sciences*, Kyoto, 1998.
- ③ GENG Shimin, JENS Peter Laut, JENS Wilkens, Fragmente der uigurischen Daşakarmapathāvadānamālā aus Hami (Teil 1), In: UAJb N. F. 19, 72-121, 2005. GENG Shimin, JENS Peter LAUT, JENS Wilkens: Fragmente der uigurischen Daşakarmapathāvadānamālā aus Hami (Teil 2). In: UAJb N. F. 20, 146-169, 2006. GENG Shimin, JENS Peter Laut, JENS Wilkens, Fragmente der uigurischen Daşakarma-pathāvadānamālā aus Hami (Teil 3). 2007, In: UAJb N. F. 21, pp. 124-140.
- ④ Wilkens, Jens, Studie Zur Altürkischen Daşakarmapathāvadānamālā (1), Die Udayana-Legende, *Studies on Inner Asian Languages XVIII*, pp. 151-185; Wilkens, Jens, Studie Zur Altürkischen Daşakarmapathāvadānamālā (2), Die Legende vom Menschenfresser Kalmāsapāda, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*, Volume 57 (2), 2004, pp. 141-180; Wilkens, Jens, Studie Zur Altürkischen Daşakarmapathāvadānamālā (3), Die Erzählung vom Muttermörder Kāmapriya, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*, Volume 60 (3), 2004, pp. 273-302, 180.
- ⑤ 耿世民《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研究 (5)》,《首届中国少数民族古籍文献国际学术研讨会论文集》, 2010 年, 第 301-307 页; 耿世民《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研究 (4)》,《喀什师范学院学报》2008 年第 1 期, 第 52-55 页; 耿世民《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉哈密本残卷研究》,《中央民族大学学报》2008 年第 1 期, 第 132-138 页; 耿世民《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研究 (3)》, 第 140-144 页。

中国藏敦煌研究院本：

敦煌研究院旧藏两叶回鹘文《十业道譬喻故事花环》尚未有相关研究，本文对其进行释读和整理研究。

## 二、敦煌研究院藏回鹘文《十业道譬喻故事花环》残卷

敦煌研究院所藏敦煌文献相关图片和目录已在《敦煌文物研究所藏敦煌遗书目录》<sup>①</sup>和《甘肃藏敦煌文献》<sup>②</sup>中公布。敦煌研究院藏莫高窟北区出土回鹘文文献及研究成果收录在彭金章、王建军编三卷本《敦煌莫高窟北区石窟》<sup>③</sup>中。敦煌研究院藏还有一部分文献尚未全部公开。敦煌研究院藏敦煌文献编号主要以“敦研”和“D”开头，其中D开头文献主要是老一代敦煌研究人员或当地名人收集并捐赠给敦煌研究院的。敦煌研究院旧藏敦煌回鹘文文献研究成果近几年陆续公布，主要由耿世民、张铁山、皮特·茨默（Peter Zieme）和崔焱等学者进行研究。经上述学者的研究成果来看敦煌研究院藏回鹘文文献主要出自回鹘文《华严经》<sup>④</sup>《圆觉经》<sup>⑤</sup>《阿含经》<sup>⑥</sup>《增一阿含经》<sup>⑦</sup>《悉谈章》<sup>⑧</sup>等佛教文献和回鹘净土信仰相关文献<sup>⑨</sup>。

敦煌研究院藏《十业道譬喻故事花环》由D0746-1（尺寸为5cm×10cm）、D0746-2（尺寸为18cm×25cm）、D0746-3（尺寸为11.5cm×18.5cm）、D0746-4（尺寸为12cm×6cm）、D0746-5（尺寸为12.5cm×8.8cm）、D0746-6（尺寸为9.5cm×9.5cm）和D0746-7（尺寸为4cm×3cm）等7叶残片组成。D0746-A-2为正面，D0746-A-1为背面。D0746号回鹘文残片，原来装在一个信封里，信封上写着D0746（残经一包），其实里面不仅有回鹘文残片，还有汉文残片，敦煌研究院陈列中心研究人员整理时觉得这几件能拼合在一起。因此，把这七件残片留在前辈编的D0746号，其它的回鹘文残片和汉文残片共26片，另给编了新号。7叶残片位置如图2。

- 
- ① 刘忠贵、施萍婷《敦煌研究院文物研究所藏敦煌遗书目录》，《文物资料丛刊1》，北京：文物出版社，1977年，第54-67页。
- ② 施萍婷、邵惠莉《甘肃藏敦煌文献》1-6卷，兰州：甘肃人民出版社，1999年。
- ③ 彭金章、王建军编《敦煌莫高窟北区石窟》（第1-3卷），北京：文物出版社，2000年，2004年。
- ④ 耿世民《回鹘文〈八十华严〉残经研究》，《民族语文》1986年第3期，第59-65页。
- ⑤ 张铁山、皮特·茨默《敦煌研究院藏回鹘文〈圆觉经〉注释本残片研究》，《敦煌研究》2015年第2期，第97-101页。Zhang Tieshan, Peter Zieme, Further fragments of the commentary on the Yuanjue jing in old Uighur from Dunhuang, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*, Volume 73, 2020, pp. 439-450.
- ⑥ 张铁山《敦煌研究院旧藏两叶回鹘文〈阿含经〉残片研究》，《敦煌学辑刊》2021年第1期，第6-11页。
- ⑦ 张铁山、崔焱《敦煌研究院旧藏三叶回鹘文〈增壹阿含经〉残片研究》，《民族语文》2020年第1期，第3-10页。
- ⑧ 张铁山、皮特·茨默《敦煌研究院旧藏回鹘文〈悉谈章〉残片研究》，《民族语文》2021年第6期，第106-111页。
- ⑨ Zhang Tieshan, Peter Zieme, Two Old Uigur Fragments from Dunhuang connected with the Pure Land Belief, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*, Volume 71 (3), 2018, pp. 253-261.

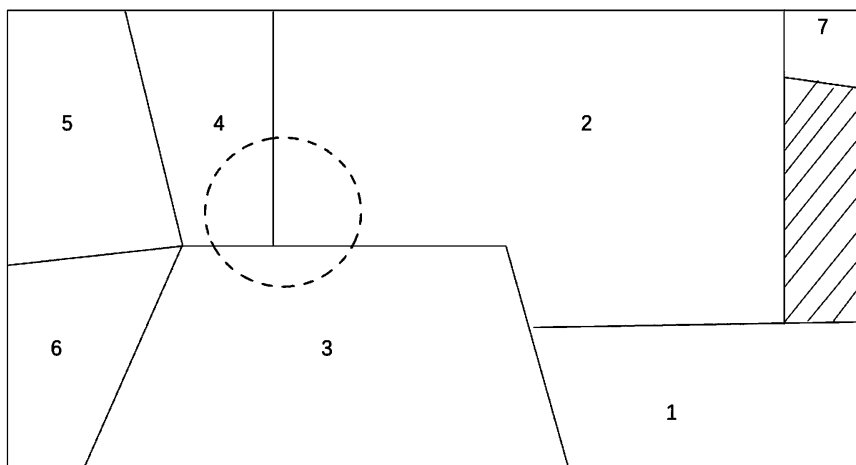


图2 残卷拼合图（作者自绘）

残卷 D0746 背面左侧用回鹘文小字写有 *törtün çülüš altı* 第四章六。经和已刊布的研究成果比对发现，本内容出自《十业道譬喻故事花环》食人迦摩沙波陀王 *Kalmāsapāda* 的故事。其他回鹘文版本均出自吐鲁番，与本文献对应的内容馆藏于德国柏林勃兰登堡科学院吐鲁番学研究所和中国国家博物馆黄文弼收集品中。德国吐鲁番学研究所藏 U1025 号文献（图 3、图 4）和黄文弼《吐鲁番考古记》里的 90 号（图 5）和 91 号文献（图 6）属于不同抄本。敦煌研究院藏回鹘文版本出自另一种抄本。



图3 德藏 U1025 正面



图4 德藏 U1025 背面

### 三、敦煌研究院藏回鹘文《十业道譬喻故事花环》释读

本段出自回鹘文《十业道譬喻故事花环》第四章（妄语 *azüg azüglämäk*）中，是释尊提问弟子关于谎言的问题，并提出说谎话的坏处，弟子表示愿闻其详。本章由《迦

摩沙波陀王（斑足王）与须陀素弥王》《金色牝鹿》《金色牡鹿》等三个佛教故事组成。敦煌研究院旧藏回鹘文部分出自第一个佛教故事《迦摩沙波陀王（斑足王）与须陀素弥王》。

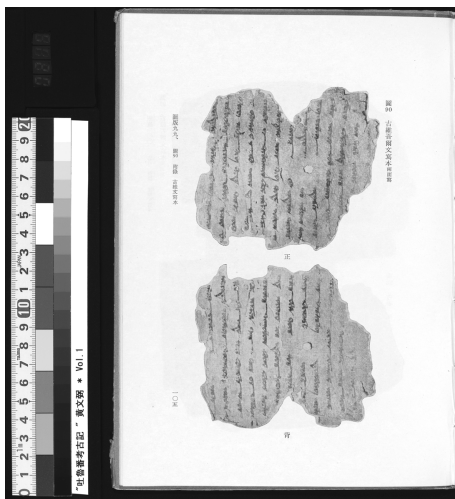


图5 黄文弼 90号图

（采自《吐鲁番考古记》，第105页）

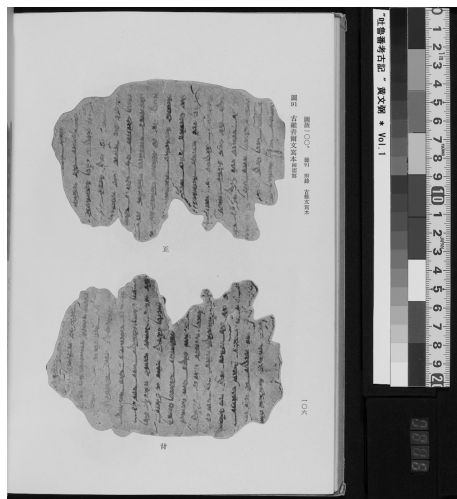


图6 黄文弼 91号图

（采自《吐鲁番考古记》，第106页）

《迦摩沙波陀王（斑足王）与须陀素弥王》的主要内容：贝纳勒斯（Benares）有王名曰梵施 Brahmadatta，一日梵施王骑马入林，为一雌虎引诱，不能自持，遂与之媾和。雌虎产子，子性粗野，故起名曰迦摩沙波陀 Kalmāsapāda，乃斑足之人。梵施王崩，迦摩沙波陀即位。迦摩沙波陀王有一庖厨名曰摩伦迦 Malunkya。因一日未有肉食奉于王，忧自身性命不保，遂杀亲子，取其肉，烹之，献于王。王食之大悦，命摩伦迦日日烹煮人肉以供享用。摩伦迦遂于街角掳杀小儿，为王制馐。日久，满城哀嚎，权贵百姓共商对策，捉摩伦迦。摩伦迦供认不讳，众人逼宫，迦摩沙波陀王遁走至喜马万山 Himavant 山侧静修林 Tapovana 中，以飞鸟为食。后两肋生翼，竟可于空中飞翔。迦摩沙波陀王涂炭生灵无数，实为飞行罗刹。为助迦摩沙波陀王脱离险境，有婆罗门祭司献计，令王捉百位王公，以血为祭。王获九十九人，遗一人。

释尊曾为国王修菩萨行于中天竺 Madhyadeśa，名为须陀素弥。须陀素弥王品性高洁，从无虚言。迦摩沙波陀王捉须陀素弥王，嗔其异状，问其何故惊骇至此。须陀素弥王答曰，因身困于此，命不久矣，无法保守此前承诺，承诺即为谎言，故哭之。须陀素弥王遂请离以守承诺。迦摩沙波陀王感其言，放归须陀素弥王，并令之及时返还。须陀素弥王回城兑现后，欲返迦摩沙波陀王处，臣民姬妾皆不舍，须陀素弥王以理服众，归喜马万山。迦摩沙波陀王喜，赞曰，诚乃守信不妄言之人。须陀素弥王道，宁长期受阿鼻地狱火刑之苦，也不打一刻诳语，并论之以佛道。迦摩沙波陀王听闻佛陀之名，肃然起敬，不停发问，须陀素弥王全力解其道，尽言其妙。迦摩沙波陀王尽信其言，须陀素弥王解救九十九王公并送之回国。二王亦回故国。迦摩沙波陀王自听闻佛法，羽翼尽

退。昔迦摩沙波陀王今为指蔓 Angulimala。

转写和译注：

本文献以回鹘文佛经体（楷字体）书写，体现出早期回鹘文的特点，这一点明显区别于敦煌研究院藏其他草书体回鹘文文献的书写特点。文献由多个残叶组成，D0746 正面（图7）写有21行，背面写有21行，共42行。残卷末尾几行有残缺，部分内容根据上下文和其他版本得以补充。本版本的文字和词汇的运用与吐鲁番出土版本大致相同，部分词汇的使用区别于其他版本。译自吐火罗语的回鹘文佛教文献年代比其他译自汉语的佛文献更久远，在文字的使用上得以体现。如：本抄本中不出现 d 和 t, s 和 z 等字母的交替情况。

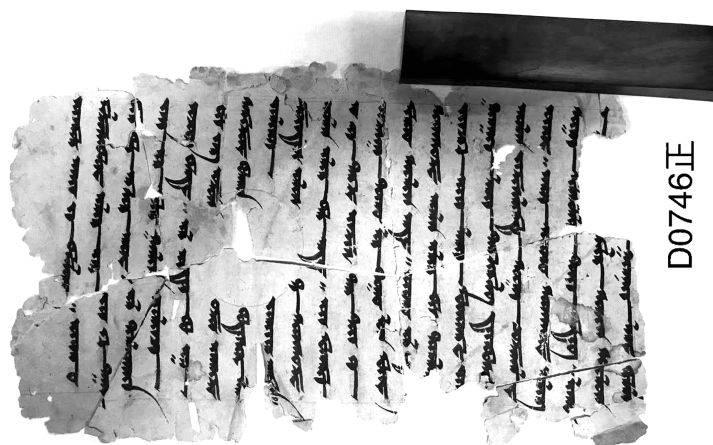


图7 D0746 正面（敦煌研究院陈列中心提供）

缩略语说明：/// 表示残缺的或无法识别的字母；（ ）表示根据回鹘人的习惯不写的，后来填充的字母；[ ] 根据上下文补充的词汇；… 无法翻译的内容；< 表示来自某一个语言；? 表示有疑问或不能确定的词汇。Chin. <汉语，Skt. <梵语，Sogd. <粟特语，Toch. <吐火罗语。

D0746 正面

1. üngür aγizīn bāklāti<sup>①</sup>. ötrü
2. k(a)lmapašte<sup>②</sup> eligning yūzkā taqī
3. bir bāg ägsük ärti. ol tilitayīn
4. yana ök kök qalīq yolīnča
5. učup bardī. ol üdün bu oq
6. bizing umuγumuz ĩnayīmiz

① 对应：黄文弼《吐鲁番考古记》，北京：中国科学院，1954年，第106页，图91正面第12行。

② Kalmāsapāda 迦摩沙波陀王（斑足王）。



7. Šakimuni burxan bodistvlar<sup>①</sup>
  8. yolınta<sup>②</sup> yorıyur ärkän
  9. matyadeš ulušta sutasome
  10. atl(ı)γ elig bäg ärdi. öz körkin
  11. äzrua t(ä)ngri inmiš täg tözün
  12. yumšaq törülüg toquluy köni
  13. kertü savlıy ärdi. ötürü ol äd[ güllüg]
  14. sutasome atl(ı)γ elig beš törlüg
  15. yinčgä oyunların küntäki yinčgä
  16. qırqınların tägrıkläp devapušp
  17. atl(ı)γ yemišlikdä suvqa čomγalı
  18. ünti. anta ötrü sutasome elig
  19. suvqa kirgülük tonın kädip lenxu-<sup>③</sup>
  20. -a č[ äčäkin et] iglig soyıq suvluy
  21. [yuulqa yinčgä] qırqınları birlä
- U1025 seite 2<sup>④</sup>(图4)

6. [y]inčgä qırqınları birlä čomγalı kirdi.
  7. [ ]γnıng altun önglüg qırtıši
- 黄文弼 91 号图 (图6)

1. [ ]
2. [ ] ünin bir ikinti ///
3. [ ] büdiyü kälip sutasome
4. [ ] ärdi. suman /// ///
5. [ ] /// KY täg inaru bärü itišip
6. WSWP külčirä tan közin körü[p]
7. boyunınga yarmanıp ämigläri üzä

译文:

1 封闭了洞穴口。然后 2 迦摩沙波陀国王(祭祀的)一百个人中 3 还缺一(王公)。因此 4 他飞向上天 5 之路。彼时, 6 我们的希望和庇护 7 释迦牟尼菩萨 8 于菩萨道上漫步, 9 在中天竺有名叫须陀素弥 10 是国王。他的长相 11 就如梵天的后裔一般高

① 对应:黄文弼《吐鲁番考古记》,第105页,图90正面第1行。

② 对应:黄文弼《吐鲁番考古记》,第105页,图90背面第1行。

③ 对应:U1025 seite 2 第4行。

④ Wilkens, Jens, Studie Zur Altürkischen Dašakarmapathāvadānamālā (2), Die Legende vom Menschenfresser Kalmāsapāda, Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica, Volume 57 (2), 2004, pp. 154-155.

贵 12 而温和，遵循佛法，13 言语准确而真实。从前，这贤惠的 14 须陀素弥国王，在五种 15 优美的旋律中的后宫里，被温柔的 16 妃子们包围，前往名叫 Devapuspa17 的果园去浸浴。18 然后须陀素弥国王 19 穿上浴袍 20-21 和温柔的妃子一并（进入）以花朵为装饰的冷水泉里。U1025 seite 2 6-7 ……的金色皮肤…… 黄文弼 91 号图 1-7（温柔的妃子们用可爱的）声音互相（欢呼），跳舞走到须陀素弥国王旁。suman 花……一样相互推搡，……看见眼带微笑的大眼睛，搂着（他的）脖子。



图 8 D0746 背面（敦煌研究院陈列中心提供）



图 9 德藏 U1704 回鹘文草书体读者题记

（采自 <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u1704seite2.jpg>）

D0746 背面（图 8）

törtünč ülüş altı

1. ämigläri<sup>①</sup> üzä itdilär. bu muntay
2. amranmaqlıy äsürtgü suvuşın
3. artuqraq äsürtüp<sup>②</sup> tüü törlüg čisi[ın]
4. ärig barıy qılıp yuul ičintä
5. sutasome elig tägräsintä bütidi-
6. -lär. ötrü anta adın
7. bir qarı brman aqru
8. aqru mangın yorıyu yuul
9. q(ı)dıyına kälti. braman-
10. -ıy körüp elig bäg ayır ayağın
11. inčä tep tedi. uluy baxşı ıraqtın
12. arıp söntüp nä tıltayın kältingiz.
13. [bra]man inčä tep tedi, beş yüz
14. [al]un yartmaq berimim bar. ol
15. [ti]ltayın bu keng yertinču yer suw
16. manga ärtingü tar ol. birök tünlä
17. yatduqta ütin odunup berimimin
18. saqınsarm(ä)n, anta oq könglüm
19. yüräkim siqilip tangilip quruq qovuq
20. sögütning öz. .... lig
21. örtinä örtänür. ....

译文:

第四卷六 1……用胸部推挤(他)。这 2 醉人的爱情琼浆 3 使其更加陶醉, 4 并展千姿百态, 5 于须陀素弥王周围起舞。6 其后一陌生婆罗门老者缓 7 慢行至溪 8-9 边。国王见婆罗门对其言: 10 尊师您自远方 11 不辞辛劳何故来此? 12-13 婆罗门如是说: 我负债五百金币。14-15 故此, 彼广阔世界于我窄小狭隘, 我每每夜晚 16 睡下, 便尖叫着醒来, 对负债牵肠挂肚。17-18 这时我便忧心忡忡难以纾解, 干枯的空心 19 树…… 20 在火中燃烧……

须陀素弥的王的故事在《贤愚经》卷十一无脑指鬘品,《大度集经》卷四普明王经,《佛说仁王般若波罗蜜多经》卷下护国品第五,《僧伽罗刹所集经》卷上,《杂譬喻经》卷上,《大智度论》卷四中有相关记载,单语言和内容更接近于《贤愚经》。《贤

① 对应:黄文弼《吐鲁番考古记》,第 106 页,图 91 正面第 7 行。

② 黄文弼 91 图第 9 行 asrütüp 残缺。

《贤愚经》对应的部分<sup>①</sup>：

王言。10 有何高德即時飞騰。11 往欲取之。值  
 须陀素弥。将诸姝女。晨欲出城至园洗浴  
 道见婆罗门，从其乞匄。王语婆罗门待我  
 洗还，当相布施。王既到园，入池中洗。时罗  
 刹王，飞空来取，担到山中。须陀素弥。愁忧

注释：

1. 敦煌研究院藏两叶残卷内容属于《十业道譬喻故事花环》食人迦摩沙波陀王的故事片段。与本两叶残卷对应的内容由威肯斯根据 U1025 seite 2 和黄文弼《吐鲁番考古记》图 90-91 号回鹘文残卷进行整理。最早研究成果在《匈牙利东方学报》2004 年第 57 卷中以古代突厥语《十业道譬喻故事花环》研究（食人迦摩沙波陀王的故事）名发表论文。<sup>②</sup> D0746 残卷背面第 10-20 行内容和两叶残卷的部分词条在吐鲁番出土版本中残缺，本残卷可以补充吐鲁番出土版本的内容。

2. *üngür ayizın bāklāti*: 封闭了洞穴口。*üngür* 洞穴、洞窟；*ayiz* 口、嘴；*-in* 宾格后缀；*bāklā-* 封闭，保持，守护；*-ti* 过去时后缀。

3. *ötrü k(a) lmapašte eligning yüzkä taqı bir bāg ägsük ärti*: 然后迦摩沙波陀国王（祭祀的）一百个人中还缺一王公。*K(a) lmapašte elig*: 迦摩沙波陀国王，梵语为 *Kalmāsapāda*。《贤愚经》十一译曰斑足，《智度论》四作劫磨沙波陀，译曰鹿足，杀害普明王之恶王名。据本篇故事前面的内容，为助迦摩沙波陀王脱离险境，有婆罗门祭司献计，令王捉百位王公，以血为祭。王获九十九人，遗一人。*elig* 国王，*-ning* 属格后缀。*yüz* 一百，*-kä* 向格后缀。*taqı* 还，更，再；*bir* 一，*bāg* 伯克，官。*ägsük*: 缺少，*ärti*: *är-* 常见的回鹘语助动词，表示是、存在等意。*-ti* 过去时后缀。

4. *ol tıltayın*: 因此，所以；*ol* 他、它、那；*tıltay* 原因、缘由。

5. *yana ök*: *yana* 再，有；*ök* 强调语气词

6. *kök qalıq yolınča uçup bardı*: 他飞向上天之路。*kök qalıq* 天空、天堂；*yol* 道路-*i* 第三人称领属后缀，*-n* 连接音，*-ča* 相似格。

7. *yoriyur ärkän*: 当行走的时候。*yori-* 行走、漫步；*-yur* 未完成形动词后缀。*ärkän* 当……的时候。

8. *uçup bardı*: 飞去。*uç-* 飞，*-up* 副动词后缀；*bar-* 去。

9. *ol üdün*: 这时、此时。*ol* 他，她，它；那。*üd* 为时间，对应 *Skt. Velā*；*üdün* 次、时刻，时间等意。

<sup>①</sup> 《贤愚经》卷 11，《大正藏》，第 4 册，第 426 页第 3-7 行。

<sup>②</sup> 与本文献对应的内容请参见：Wilkens, Jens, Studie Zur Alttürkischen Daşakarmapathāvadānamālā (2), Die Legende vom Menschenfresser Kalmāsapāda, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica*, Volume 57 (2), 2004, pp. 141-180.

10. oq/ök: 强调语气词。

11. umuγumuz ĩnaγimız řakimuni burxan: 我们的希望和庇护释迦牟尼菩萨。umuγ ĩnaγ 为对偶词, 表示希望和庇护。řakimuni 来自梵语 řakyaṃuni, burxan 指佛, 来自汉语佛和构词词缀 xan/qan。

12. matyadeř uluř: 来自梵语 Madhyadeřa 指中天竺, uluř 为国家。

13. sutasome atl(i)γ elig bāg: 名叫须陀素弥的国王。须陀素弥或须陀摩王、译言普明。《智度论》四曰:“昔有须陀须摩王, 持戒精进, 常依实语。晨朝乘车欲入园游戏, 时有一婆罗门来乞施。王曰诺, 待我出还。入园游戏时, 有两翅鬼王曰鹿足, 自空中飞来, 捉王去。至所住山, 置于九十九诸王中。须陀须摩王涕零如雨。鹿王问言: 汝何以啼如小儿? 王言我不畏死, 畏失信于婆罗门。王语其所以, 鹿足王放之使还。约过七日来还, 王还国, 布施婆罗门, 立太子为王。过七日, 欲至鹿王所。国民叩头留王, 王说偈曰: 实语第一戒, 实语升天梯, 实语为大人, 妄语入地狱。我今守实语, 宁弃身寿命, 心无有悔恨。如是思惟至鹿足王所, 鹿王见之叹言: 汝为实语人。尔时王赞实语而呵妄语。鹿足闻之, 起净信, 放还王及九十九王。”此事酷似仁王经所说普明王为班足王所捉, 请七日犹豫, 还国设仁王会之因缘。因而天台以为智度论之须陀须摩王, 即仁王经之普明王。止观二曰:“须陀摩王, 失国获偈。”<sup>①</sup>

14. elig bāg: elig bāg 为对偶词指国王。el 国家, -lig 从名词构成名词或形容词后缀, 表示拥有, 具有等意。bāg: 官、官员, 伯克。

15. körkin āzrua tāngri inmiř tāg: 就如梵天的后裔一般。āzrua 梵天、来自粟特语 'zrw' 指摩尼教至高无上的神; 佛教中至高无上的佛, 对应 Skt. brahmā。佛教宇宙论中的一类佛。inmiř tāg 如下凡人间一般, in- 下、下来, 下凡; -miř 完成形动词, tāg 如……一般, 现代维吾尔语作相似格。

16. tözün yumřaq: 对偶词意为高贵而温和。tözün 高贵的; yumřaq 温和的, 软的。

17. törülüg toquluγ: 对偶词意为遵守佛法的。törü 道德, 佛法、法律, 指令, 教义, 礼仪, 传统, 庆典等意。toquluγ 端庄的, 符合佛法的。-luγ/-lüg: 从名词构成名词或形容词后缀, 表示具有、拥有等意。

18. köni kertü savliγ: 言语准确而真实的。köni kertü 为对偶词表示准确的, 真是的。sav 言语、话语, 话, -liγ 从名词构成名词或形容词后缀, 表示具有、拥有等意。

19. beř törlüg yinčgä oyunlar: 五种优美的旋律。

20. күntäki: 后宫。

21. yinčgä qürqinlar: 尊贵的妃子。yinčgä 精致的, 精细的, 微妙的, 尊贵的, 高贵的。qürqin 妃子、宫女。

22. tägriklä-: 围绕、环绕。

<sup>①</sup> 丁福保《佛学大辞典》, 上海: 上海书店出版社, 2015年, 第2245页。

23. devapušp atl(i)γ yemišlik: 名叫 devapušp 的果园。devapušp 来自梵语 devapušpa, at 名字、名称; -l(i)γ 从名词构成名词或形容词后缀, 表示具有、拥有等意。yemišlik 果园, yemiš 水果; -lik 从名词构成名词或形容词后缀, 表示具有、拥有等意。

24. suvqa čomγalī ünti: 来游泳。suv 水-qa 方向格后缀; čom- 浸泡、泡, -γalī 目的副动词, 表示为了。ün- 起来、出现; 出发; 出来; 离开; 上升等意, -ti 动词过去时后缀。

25. suvqa kirgülik tonin kädip: 穿上浴袍。kir- 进入、入内, -gülik 未完成形动词后缀。ton 袍子、衣服、长袍, -in 宾格后缀。käd- 穿、穿上; -ip 副动词后缀。

26. len [xua] č[äčäkin et] iglig soγiq su [vluγ] yu [lqa]: 以莲花装饰的冷水池塘。len [xua] č[äčäk: 莲花, len [xua] 汉语借词, äčäk 花朵。etiglig 装饰的, etig 装饰, -lig 从名词构成名词或形容词后缀。soγiq su [vluγ] 冷水的, soγiq 冷; suv 水-luγ 从名词构成名词或形容词后缀。yul 溪流、泉水、河流、池塘。

27. [ ] γning altun önglög qirtiši: 金色的皮肤, altun önglög 金色, qirtiš 肌肤, 肤色。本段出自 U1025 seite2 (图3), 曾由威肯斯进行研究。

28. [ ] ünin bir ikinti ///: ... 声音相互(呼喊)本段出自黄文弼 91 图(图5), 由威肯斯 Wilkens 进行补充。ün 声音, -in 工具格, 表示用……, 以……等意思。

29. suman: 一种花朵, 来自梵语 sumana。

30. külčirä tan közin körü [p]: 看见眼带微笑的大眼睛。külčir- 微笑, tan 大(眼睛), 细长的。kör- 看见, -ü [p] 副动词。

31. boyunınga yarmanip: 搂着脖子; boyun 脖子, yarman- 搂, 攀登。

32. ämigläri üzä itdilär: ämig 胸部, 乳房; üzä 为后置词, 用、通过、以等意思; it- 推, -dilär 动词过去时后缀第三人称复数。

33. amranmaqlıγ äsürtgü suvušin: 醉人的爱情琼浆。amranmaqlıγ 肉欲、欲望, 贪婪。äsürtgü 令人陶醉的, 让人醉的。suvuš 令人陶醉的饮料, 让人醉的饮品。

34. artuqraq äsürtüp: 更加陶醉, artuq 多予的, -raq 形容词比较级后缀。äsürt-üp 使陶醉, -üp 副动词后缀。

35. tüü törlüg čisi [n] ärig barıγ qıl [ip]: tüü törlüg 多种多样, 各种; čı 姿, 来自汉语借词, sı 第三人称领属后缀, -n 宾格后缀。ärig barıγ 生活方式、行为、举止。

36. yul i čintä sutasome elig tägräsintä bütidilär: 在水中须陀素弥王周围跳起舞。büti- 跳舞, -dilär 过去时第三人称复数。

37. ötrü anta adın bir qarī brman aqru aqru mangın yoriyu yuul q (i) dınyınga kälti: 然后一个年老的婆罗门缓缓地走到水池旁边。qarī brman 年老的婆罗门, brman 婆罗门来自梵语 brhmana。aqru aqru 慢慢地, 缓缓地。mang- 行走 -in 工具格。yori- 行走, -yu 副动词。yuul q (i) dınyınga kälti 走到水池旁, q (i) dıy 岸边、边缘, 边界; -i 第三人称所属后缀, -nga 方向格。käl- 来, -ti 过去时后缀。

38. uluγ baxšī īraqtīn arīp sönüp nā tīltaγīn kältīngiz: 尊贵的法师您从远处如此疲倦什么原因来到这里。uluγ baxšī 尊贵的法师, uluγ 大、伟大, baxšī 博士、法师, 来自汉语博士。īraq 远处、远方, -tīn 从格。ar- sön- 对偶词, 疲倦、疲劳, -īp/-ūp 副动词后缀。nā tīltaγīn 什么原因, nā 因为代词什么, tīltaγ 原因、缘故, 对应 Skt. hetu; -īn 工具格后缀。kāl- 来, -t- 过去时后缀, -īngiz 人称词尾第二人称。

39. beš yüz altun yartmaq berimim bar: 我负债五百金币。beš yüz 五百, altun yartmaq 金币; berim 债务、债款, 来自动词 ber- 和名词领属后缀第一人称 -im; bar 有。

40. ol tīltaγīn bu keng yertīnčü yer suw manga ärtingü tar ol: 故此, 彼广阔世界于我窄小狭隘。ol tīltaγīn 故此。bu keng yertīnčü yer suw 这广阔的世界。yertīnčü 尘世、世界; yer suw 大地、世界; yertīnčü yer suw 常一起出现表示世界。manga 人称代词 mān 的向格形式, 表示向我、对我。ärtingü 非常。tar 狭窄、窄。ol 强调语气助词。

41. birök tūnlā yatduqta ütīn odunup berimimin saqīnarm (ä) n: 我每每夜晚睡下便尖叫着醒来, 对负债牵肠挂肚。birök 如果, 即使, 但是。tūnlā 夜晚, 常以 tūnlā küntüz 形式出现表示黑夜和白天。yatduqta 当躺下时, yat- 躺下, -duq 形动词后缀, -ta 位格后缀。ütīn 尖叫着, 喊叫着, üt- 尖叫, 鸣叫。odun- 醒来, -up 副动词后缀。berim 债务 -im 名词领属后缀, -in 宾格后缀。saqīn- 想, 思考, -ar 未完成形动词, -m (ä) n 名词领属后缀第一人称。

42. anta oq könglüm yüräkīm sīqīlīp tangīlīp quruγ qovuq sögütünüg: 这时我便忧心忡忡难以纾解, 干枯的空心树……。anta oq 就在这时, anta 然后、从那以后, oq 强调语气词。könglüm yüräkīm 我的心我的心脏, köngül 心、心灵, yüräk 心脏, -üm/-im 名词领属后缀第一人称。sīqīl- tangīl- 感到沮丧、悲伤, -īp 副动词后缀。quruγ qovuq sögütünüg 干枯的空心树, quruγ 干枯的, qovuq 空心的, sögüt 树, -nüg 属格后缀。

43. örtīn örtänür: 在火中燃烧, ört 火焰, -in 工具格后缀, örtän- 燃烧。

#### 四、结语

回鹘文《十业道譬喻故事花环》Daśakarmapathāvadānamālā 是从吐火罗语翻译的为数不多的回鹘语文献之一。《十业道譬喻故事花环》没有发现汉文版, 然而本残卷所讲述的须陀素弥王的故事在《贤愚经》卷十一《无脑指鬘品》、《大度集经》卷四《普明王经》、《佛说仁王般若波罗蜜多经》卷下《护国品第五》、《僧伽罗刹所集经》卷上、《杂譬喻经》卷上、《大智度论》卷四中有相关记载, 但是语言和内容更接近于《贤愚经》。敦煌研究院藏回鹘文文献多数写于元代, 而本文献年代早于敦煌研究院藏其他回鹘文文献。本文研究的两叶残卷出自《十业道譬喻故事花环》第四章(妄语 äzüg äzüglämāk), 本章由《迦摩沙波陀王(斑足王)与须陀素弥王》《金色牝鹿》《金色牡鹿》等三个佛教故事组成。敦煌研究院旧藏回鹘文部分出自第一个佛教故事《迦

摩沙波陀王（斑足王）与须陀素弥王》。D0746 残卷末尾几行残缺，而残缺部分内容可在 U1025 和黄文弼 91 号中找到。D0746 背面 10-21 行内容可以补充吐鲁番出土德藏俄藏《十业道譬喻故事花环》中残缺的内容。属于回鹘文《十业道譬喻故事花环》的德藏 U1704 号文献（图 9）背面有一则回鹘文草书体写的读者题记 *luu yil alt inč ay p///, bu nomni y(e) gän tarman arıγ///, tägintim yamu*（译文：龙年第六月……这个佛经，由我 *y(e) gän tarman* 纯洁的……获得，是真的）<sup>①</sup>，从中可知回鹘文《十业道譬喻故事花环》在蒙元时期也在敦煌吐鲁番一带的回鹘佛教徒中流行。

附记：本文中的回鹘文残卷高清图片和尺寸数据由敦煌研究院陈列中心梁旭澍、王海云等同志提供，在此表示衷心感谢！

---

<sup>①</sup> Wilkens, Jens, *Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien, Edition der altuigurischen Daśakarma-pathāvadānamālā*, Teile 1, Turnhout, Brepols, 2016, p. 402.